

СХОДСТВО И ОТЛИЧИЕ В ЭТНОСЕ ВОСТОЧНЫХ СЛАВЯН И АНГЛИЧАН В ПОСЛОВИЦАХ, ПОГОВОРКАХ И ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ

Э. Г. Болотин

*Гомельский государственный технический университет
имени П. О. Сухого, Беларусь*

Научный руководитель Т. Н. Валевич, ст. преподаватель

В последнее время возникает интерес к национальным культурам Англии и восточных славян. Чтобы понять, насколько эти культуры похожи и в чем их различие, проведем сравнительный анализ некоторых пословиц, поговорок и фразеологизмов английского, русского и белорусского языков.

Устное народное творчество, выраженное в пословицах и поговорках, является словесной формулой, не связанной с каким-либо литературным или фольклорным произведением, а так же вошедшей во фразеологию массовой речи: «пословица к слову молвится».

Пословицы и поговорки – это меткие, точные выражения, созданные народом, переведенные из древних источников или заимствованные из литературных произведений.

В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок в речи придает неповторимое своеобразие и выразительность.

Мудрость народа, накопленная поколениями, выражает в пословицах, поговорках и фразеологизмах **предупреждение**: *'if you sing before breakfast, you will cry before night'*, а русским эквивалентом данной пословицы будет являться *'ты все пела – это дело, так пойди же попляши'*; **народный опыт**: *'hell is paved with good*

intentions’ на русском языке будет звучать так ‘*благими намерениями вымощена дорога в ад*’; **высмеивание пороков**: ‘everyone calls his own geese swans’, в русском языке – ‘всяк кулик свое болото хвалит’, а в белорусском языке – ‘*усякі кулік свае балота хваліць*’; **внешний вид**: ‘*you look like a cat after it has eaten a canary*’, в русском языке – ‘*ты светишься довольством*’; **советы**: ‘*don’t trouble trouble until trouble troubles you*’, в русском языке ‘*не буди лихо, пока оно тихо*’, а в белорусском языке ‘*сядзі ціха – не будзеш ведаць ліха*’; **мудрость**: ‘*who chatters to you, will chatter of you*’; полностью совпадает с русской поговоркой ‘*кто сплетничает с вами, тот будет судачить и сплетничать о вас*’.

Следует отметить, что порядок слов в английском языке не соответствует русскому языку, что значительно затрудняет дословный перевод. Например, дословный перевод английской пословицы ‘*the pot calls the kettle black*’ будет звучать на русском языке ‘*горшок обзывает этот чайник черным*’, что полностью искажает смысл высказывания. Для этого необходимо найти адекватный вариант пословицы в русском языке. Например, русскоязычная пословица ‘*чья бы корова мычала, а твоя помолчала*’ более понятна и ближе по смыслу славянам. Но если перевести данный вариант русскоязычной пословицы на английский язык, то получится ‘*anyone’s cow may moo, but yours should keep quiet*’. Дословный перевод пословицы ‘*the grass is always greener on the other side of the fence*’ звучит в русском языке ‘*трава всегда зеленее по ту сторону забора*’. Но в русском языке такой пословицы нет, зато есть другая пословица ‘*хорошо там, где нас нет*’. Эти две пословицы аналогичны по смыслу, но дословный перевод русской пословицы будет ‘*Life is better, where we are not present*’.

Перевод фразеологизмов имеет свои особенности. Русскоязычному фразеологизму ‘*когда рак на горе свистнет*’, которое используется для выражения невозможности какого-либо действия, соответствуют английские фразеологизмы ‘*when pigs fly*’ и ‘*to wait till the cows come home*’. Понятно, что рак свистеть не может, но возникает вопрос: почему именно рак, и почему именно на горе? Еще более логичным кажется эквивалент ‘*to wait till the cows come home*’. Во времена создания этой пословицы быт простого англичанина был напрямую связан с животноводством. Среди домашних животных у англичан и славян наиболее часто упоминаются собака, лошадь (конь), рыба и кошка (что, вероятно, объясняется общностью исторического развития всего человечества).

В большинстве славянских пословиц предпочтение отдается диким животным. В результате этого появляется противопоставление «заяц-волк». В английских пословицах чаще используются домашние животные, особенно часто встречается «кошка-мышь».

Многие английские пословицы и поговорки легко переводятся на русский и белорусский языки, например: ‘*seize the bull by horns*’ – ‘*взять быка за рога*’ – ‘*узяць быка за рогі*’; ‘*there is no smoke without fire*’ – ‘*нет дыма без огня*’ – ‘*няма дыму без агню*’; ‘*appetite comes with eating*’ – ‘*аппетит приходит во время еды*’ – ‘*апетыт прыходзіць падчас ежы*’.

Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению.

Следует отметить, что в каждом языке существуют фразы и выражения, которые нельзя понимать буквально, даже если известно значение каждого слова и ясна грамматическая конструкция. Смысл такой фразы остается непонятным и странным. Например, русский фразеологизм ‘*на волка поклеп, а кобылу зайцы съели*’ не имеет точ-

ного английского эквивалента. Он призывает нас искать факты, проверять, анализировать, доказывать вместо того, чтобы слепо верить теориям, которые только кажутся логичными и обоснованными. Волк не может быть признан виновным на том лишь основании, что он волк. То, что не доказано, остается лишь версией. При этом интересно то, что лошадь в пословицах – «интернациональное» животное: по частоте употребления она занимает одно и тоже место и в русских, и в английских пословицах. Например, английская пословица ‘*all lay loads on a willing horse*’ соответствует русскоязычной – ‘*на старательную лошадь все груз взваливают*’.

Таким образом, мудрость и дух народа проявляются в его пословицах, поговорках и фразеологизмах, знание которых способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа.

Л и т е р а т у р а

1. Дубровин, М. И. Английские и русские пословицы и поговорки / М. И. Дубровин. – М. : Просвещение, 1993. – 678 с.
2. Русские пословицы и поговорки / под ред. В. П. Аникина. – М. : Изд-во «Художеств. лит.», 1988. – 4 с.
3. Козырев, М. А. Экспрессивность текста и перевод / М. А. Козырев. – Изд-во Казан. ун-та, 1991. – 280 с.
4. Кузьмин, С. С. Русско-английский словарь пословиц и поговорок / С. С. Кузьмин, Н. Л. Шадрин. – М. : Рус. яз., 1989. – 835 с.